

**AET-233 / AET-206 Computer-Assisted Translation Final Exam Guideline**

This set of guidelines provides important information for your final exam. Please read the following instructions carefully and ensure that you follow them accordingly. In this exam, each of you will be given a text to translate from **Turkish to English** using the Computer-Aided Translation tool, **SDL Trados Studio**. Before uploading the target text for translation on Trados, I advise you to carefully read the source text for a few minutes. Furthermore, make sure to disable and not use any "Machine Translation" (MT) (e.g. **Google Translate**, etc.) or Artificial Intelligence (e.g., ChatGPT) during the upload of the text, and then proceed with the upload.

**Additional Rules (Mandatory)**

- **Assigned Text Numbers:** Everyone must read their **assigned text number(s)** and be prepared to translate only that assigned text.
- **Read the Guidelines:** Everyone must read **all guidelines carefully before the exam**. Not knowing the rules will not be accepted as an excuse.
- **Mobile Phones:** Before sitting in front of the computer, all students must **leave their mobile phones on the teacher's desk**. No phones are allowed at the computers.
- **Submission:** To receive a mark for your exam, it is essential to submit the translated text on Turnitin. You should submit it as a single page in MS Word format, both as a *Regular Submission* (print-out copy) and a *Turnitin Submission*. Failing to submit in both sections will result in your exam **not being graded**.

|  |
|--|
| <b>Group A Turnitin Class ID: 51470711</b> |
| <b>Password: 54321</b>                     |
| <b>Group B Turnitin Class ID: 51470723</b> |
| <b>Password: 1234567</b>                   |

- The timing of the exam will be as follows:
  - **10:15-12:00 (Group A)**
  - **13:00- 14:30 (Group B)**
- **Layout and Final Checks:** Ensure that the translated text is well-structured and follows the format specified by your course or institution. Check for any grammatical or spelling errors, and make sure the translation is accurate and conveys the same meaning as the original text. Remember to include your name on the document as instructed.
- **Plagiarism Policy and AI Translation:** Be mindful of your university's policy regarding plagiarism and the use of machine translation (e.g. **Google Translate**, etc.) or AI-generated content. If such tools have been used for the translation, it could lead to the assignment being **invalidated** and you **will be given a score of zero (0)**.
- **Uploading to Turnitin:** Make sure to upload your document to Turnitin by the deadline. Turnitin is a plagiarism detection tool, so this step is probably to ensure the originality of your work.
- **Submission to the Lecturer:** Along with electronic submission, you are required to provide **a print-out copy of the translated text to your course lecturer**. Ensure that this copy is signed as per the instructions, which likely serves as a form of acknowledgement or declaration.
- **Consequences of Non-Submission:** Be aware that failing to submit both electronically (through Turnitin) and a printed copy could result in your exam not being scored. It's crucial to complete both submission methods to meet the requirements.
- **Review the Evaluation and Scoring Rubric:** Before the exam, review the project's evaluation and scoring rubric thoroughly. This will give you a clear understanding of how your work will be assessed and what criteria are important for achieving a good score.

| Parameter  | Does Not Meet   | Minimal   | Deficient   | Acceptable   | Good  | Distinguished  | Gained Score |
|--|---|---|---|--|---|--|--------------|
| <b>Understanding of the text</b><br>17 ps.                                   | The work does not reach a standard described by the descriptors.<br><b>0-2 pts.</b> | There is little understanding of the text and context; comments are not supported by references to the text.<br><b>3-6 pts.</b>                               | There is some understanding of the text and context; comments are sometimes supported by references to the text.<br><b>7-10 pts.</b>                              | There is adequate understanding of the text and context; comments are mostly supported by references to the text.<br><b>11-14 pts.</b>   | There is good understanding of the text and context; comments are consistently supported by references to the text.<br><b>15-16 pts.</b>                              | There is very good understanding of the text and context; are supported by consistently well-chosen references to the text.<br><b>17 pts.</b>                    |              |
| <b>Understanding of the use and effects of stylistic features</b><br>20 pts. | The work does not reach a standard described by the descriptors.<br><b>0-2 pts.</b> | There is little awareness or understanding of the use of the stylistic features.<br><b>3-6 pts.</b>   | There is some awareness and understanding of the use of stylistic features.<br><b>7-10 pts.</b>   | There is adequate awareness of the use of stylistic features, with some understanding of their effects.<br><b>11-15 pts.</b>   | There is good awareness of the use of stylistic features, with adequate understanding of their effects.<br><b>16-19 pts.</b>  | There is very good awareness of the use of stylistic features, with good understanding of their effects.<br><b>20 pts.</b>                                       |              |
| <b>Language &amp; Accuracy</b><br>18 pts.                                    | The work does not reach a standard described by the descriptors.<br><b>0-2 pts.</b> | Translated text contains excessive and/or disruptive errors in target language mechanics.<br><b>3-6 pts.</b>  | Translated text contains frequent and/or obvious errors in target language mechanics.<br><b>7-10 pts.</b>   | Translated text contains occasional errors in target language mechanics.<br><b>11-14 pts.</b>  | Translated text contains few or no errors in target language mechanics.<br><b>15-17 pts.</b>  | Translated text fully follows the rules and conventions of target language mechanics (spelling, grammar, punctuation, etc.).<br><b>18 pts.</b>                   |              |
| <b>Terminology</b><br>15 pts.  | The work does not reach a standard described by the descriptors.<br><b>0-1 pts.</b> | Translated text contains excessive inappropriate and/or incorrect terms or style/ register choices. Such errors obscure or change meaning.<br><b>2-4 pts.</b> | Translated text contains frequent inappropriate and/or incorrect terms or style / register choices. Such errors may obscure or change meaning.<br><b>5-8 pts.</b> | Translated text contains occasional and/or minor inappropriate term or style/register choices. Such errors may slightly obscure meaning.<br><b>9-11pts.</b>                        | Translated text contains few or no inappropriate term or style/register choices. Any errors have a minor effect on meaning.<br><b>12-14 pts.</b>                      | Terminology is appropriate in context. Style and register are appropriate for the topic in the target language and for the specified audience.<br><b>15 pts.</b> |              |
| <b>Idiomatic writing</b><br>15 pts.  | The work does not reach a standard described by the descriptors.<br><b>0-1 pts.</b> | Translated text contains excessive and/or disruptive unidiomatic or inappropriate wording. Such errors obscure or change meaning.<br><b>2-4 pts.</b>          | Translated text contains frequent and /or obvious unidiomatic or inappropriate wording. Such errors may obscure or change meaning.<br><b>5-8 pts.</b>             | Translated text contains occasional unidiomatic or inappropriate wording. Such errors may slightly obscure meaning.<br><b>9-11pts.</b>   | Translated text is almost entirely idiomatic and appropriate in context. Any errors have a minor effect on meaning.<br><b>12-14 pts.</b>                              | Translated text reads smoothly. Wording is idiomatic and appropriate for the topic in the target language and for the specified audience.<br><b>15 pts.</b>      |              |
| <b>Overall</b><br>15 pts.  | The work does not reach a standard described by the descriptors.<br><b>0-1 pts.</b> | This translation cannot be used for the purpose given in the Translation Instructions.<br><b>2-4 pts.</b>   | The target text would require extensive bilingual editing and/or target language copy editing before it could be used for the purpose.<br><b>5-8 pts.</b>         | The target text could be used for the purpose given in the Translation Instructions after some work by a bilingual editor and/or a target language copy editor.<br><b>9-11pts.</b> | The target text could be published or used for professional purposes after minimal work by a bilingual editor and a target language copy editor.<br><b>12-14 pts.</b> | The target text would require little if any editing in order to be used for the purpose.<br><b>15 pts.</b>   |              |

*Note: If it is below the desired word limit, 5-10 points (depending on the missing part) will be deducted from the total score.*